

翻译理论指导下大学英语翻译思维能力培养的教学实践研究

张耀方

重庆工程学院, 中国·重庆 400056

摘要: 大学英语翻译教学既要承担语言转换训练的任务, 又要肩负起培养学生跨语言理解、逻辑分析、语境判断、文化转化能力的重任。当前大学英语翻译教学存在理论支撑不够、训练目标偏向技能化、课堂活动呈现碎片化、评价方式单一等问题, 使得学生在翻译时易停留在词句表面, 缺乏意义重构、策略选择等理解意识。本文以翻译理论作为指导, 针对大学英语翻译思维能力培养进行研究, 剖析翻译理论融入教学的价值, 探究翻译思维能力的构成要素, 并从教学目标、教学内容、课堂组织、训练路径、评价机制等方面给出实践策略。本文研究指出, 大学英语翻译教学应从单一的语言训练转变为理论引领下的思维训练, 通过强化语境意识、转换意识、跨文化意识、反思意识, 助力学生形成较为系统的翻译思维能力, 进而提升其英语综合运用水平与跨文化交际能力。

关键词: 翻译理论; 大学英语; 翻译教学; 翻译思维能力; 教学实践

Research on Teaching Practice of Cultivating College English Translation Thinking Ability under the Guidance of Translation Theory

Zhang Yaofang

Chongqing University of Engineering, China Chongqing 400056

Abstract: College English translation teaching not only needs to undertake the task of language conversion training but also bears the important responsibility of cultivating students' cross-linguistic understanding, logical analysis, contextual judgment, and cultural transformation abilities. Currently, college English translation teaching faces issues such as insufficient theoretical support, training objectives skewed toward skills, fragmented classroom activities, and single evaluation methods, which make it easy for students to stop at the surface of words and sentences during translation, lacking awareness of meaning reconstruction and strategy selection. This paper, guided by translation theory, studies the cultivation of college students' translation thinking ability, analyzes the value of integrating translation theory into teaching, explores the constituent elements of translation thinking ability, and provides practical strategies from aspects such as teaching objectives, teaching content, classroom organization, training paths, and evaluation mechanisms. The study points out that college English translation teaching should shift from single language training to theory-guided thinking training. By strengthening awareness of context, transformation, cross-culture, and reflection, it helps students form a relatively systematic translation thinking ability, thereby improving their overall English application skills and cross-cultural communication ability.

Keywords: Translation theory; College English; Translation teaching; Translation thinking ability; Teaching practice

0 引言

伴随高等教育教学改革持续深入, 大学英语课程目标慢慢从单纯的语言知识传授, 朝着综合语言能力、跨文化能力、思维能力培养转变。翻译大学英语教学里的关键内容, 既能检验学生对于词汇、语法、篇章的理解能力, 又能展现其逻辑分析、语境判断、文化转化的水准。在实际教学当中, 翻译训练常被简化为词句对应练习, 学生缺乏理论引导下的思维路径训练, 造成学生难以精准把握原文

意义及有效表达输出。本文探讨在翻译理论指导下进行大学英语翻译思维能力培养的教学实践, 有着较大的现实意义。

1 翻译理论指导大学英语翻译教学的价值基础

1.1 有助于改变机械转换的教学倾向

大学英语翻译教学长时间受应试训练、语言点讲解模式的影响, 部分课堂太过看重译文答案的统一性, 教师常依照词义选择、句式转变和语法纠错来进行讲解, 而学生

则惯于依靠词典、套用固定表达或者逐个词去寻找对应关系。这样的训练方式虽说在一定程度上能助力学生掌握基本的翻译技巧,却不利于培育学生对文本意义、交际目的、文化语境的整体翻译能力。翻译理论的引入,能够让学生明白翻译不是单纯的双语替换,而是对原文意义进行理解、挑选、重组、表达的复杂思维活动。不管是功能对等理论、目的论,还是语境理论、关联理论,都强调翻译活动里的意义生成与交际效果。

1.2 有助于提升学生的语言理解与意义重构能力

翻译的关键在于理解,理解程度对于译文表达的准确程度有着直接的影响。大学生在进行翻译时常常会出现误译、漏译或者表达不流畅等状况,除了词汇量不够,还有对原文的逻辑关联、语义重点、隐含信息未充分把握。翻译理论能够给学生提供用于分析文本的基本架构。比如说,语篇分析理论能够帮助学生留意句际衔接、段落构成、信息推进,语用翻译理论可以引导学生明白话语意图、交际场景、隐含意义,文化翻译理论会提醒学生关注语言背后的文化价值、表达习惯。

2 大学英语翻译思维能力的内涵与构成

2.1 语境分析能力是翻译思维能力的基础

语境分析能力指的是学生在进行翻译之前,能够依据上下文、交际场景、文本类型、读者需求,对原文的意义展开综合判断的能力。翻译时存在诸多问题,无法单纯借助词典释义直接解决,而是要回归到具体的语境进行分析。同一个词汇在不同的语境里,其含义有可能不同;同一句话在不同的交际场景中,所呈现出的语气和功能也存在差异。比如 Wet paint! 从语义角度,翻译为湿油漆! 从交际角度,翻译为油漆未干,请勿触摸! 大学英语学习者如果缺乏语境意识,就比较容易出现直译化、片面化、生硬化的表达情况。培养语境分析能力,要求教师引导学生在翻译之前进行文本阅读、意义辨析,同时要关注句子所在的段落、上下文的逻辑关系、作者的态度、目标读者的接受习惯。

2.2 语言转换能力是翻译思维能力的核心

语言转换能力并非只是单纯地将一种语言转变为另一种语言,而是要在全面理解原文含义的基础上,依照目标语的表达习惯来进行结构调整、信息重新组合、风格协调。中文和英文在语序、句法、修辞、篇章组织等方面有着比较显著的不同。英语通常注重形式上的连接,句子结构比较紧凑,其逻辑关系大多借助连接词、从句、非谓语结构来展现,汉语则更侧重于意义上的连贯,表达比较灵活,

语义的推进常常依靠语境、语感来达成。学生在进行翻译时倘若完全保留原文结构,很容易致使译文变得冗长、生硬,或者不符合汉语的表达习惯。

2.3 跨文化判断能力是翻译思维能力的重要支撑

从本质上来说,翻译活动属于一种跨文化交际活动。语言不但承载着信息,而且还承载着社会习俗、价值观念、思维方式、文化情感。在大学英语翻译教学过程中,学生往往能够理解表层的词义,却难以准确理解其文化内涵,尤其在碰到习语、典故、礼貌表达、制度概念、价值表达时,容易出现理解上的偏差或者表达上的失衡。跨文化判断能力要求学生在进行翻译时,既要考虑语言是否正确,又要考虑译文是否契合目标语读者的认知方式与接受习惯。

3 翻译理论融入大学英语翻译教学的现实问题

3.1 理论教学与翻译实践之间衔接不足

大学英语教学范畴内,翻译理论通常被视作英语专业或者翻译专业课程所涵盖的内容,非英语专业的大学英语课堂少有系统的涉及。虽然某些教师于课堂之上提及了翻译理论,往往也只是停留在概念介绍的方面,缺少与具体翻译任务的有效结合。学生或许知晓“目的论”“功能对等”等术语,然而却并不清楚这些理论究竟怎样对翻译判断、译文修改起到指导作用。理论跟实践相互脱节,会让理论学习显得颇为抽象,而实践训练又欠缺方法方面的支撑。大学英语翻译教学并非需要理论讲授,而是要把契合学生认知水平的理论观点转化成能够实际操作的课堂任务。

3.2 学生翻译过程中的反思意识较弱

翻译能力的提高并非仅仅取决于练习的数量,还依赖对翻译过程的思索。不少学生在完成翻译之后,仅关心教师给出的参考译文与自己的译文是否相符,却甚少去思考自己为何选用某一表达,译文出现问题的缘由是什么、是否存在其他更为恰当的译法。这种以结果为导向的学习模式致使学生难以建立稳定的翻译思维路径。翻译理论指导下的教学,理应注重过程意识与反思意识,让学生明白翻译是一个持续进行选择与修正的过程。例如,在翻译“The policy has opened the door to further cooperation.”这一句时,有学生将其直译为“这项政策打开了进一步合作的门”。从词语对应角度看,该译文似乎没有明显错误,但放入汉语表达习惯中则显得生硬。教师在讲评时不应简单否定,而应引导学生分析问题所在:一方面,“open the door to”在此并非实指“开门”,而是表示“为……创造条件”或“为……提供可能”;另一方面,政策与合作之间的逻辑关系需要通过符合汉语习惯的表达呈现。因此,可将其译

为“这项政策为进一步合作创造了条件”或“这项政策为双方深化合作提供了可能”。通过这一案例,学生能够认识到翻译并非机械替换词语,而是要结合语境、搭配习惯和目的语表达方式进行综合判断。教师在评判译文时,不应只是指出错误,还需引导学生剖析错误类型,诸如理解出现偏差、对语境的判断不够准确、语言结构迁移不当、文化意识欠缺或者表达不够自然等。

3.3 评价方式难以全面体现思维能力发展

在大学英语翻译教学评价里,常见的方式是教师依据参考答案来评分,着重考查词义是否精准、语法有无错误、句子是否通畅。这种评价方式具备一定的便利性,然而却难以完整地展现出学生翻译思维能力的发展进程。翻译思维能力涵盖理解、分析、转换、判断、反思等多个方面,要是评价仅仅聚焦于最终的译文,那就可能会忽略学生在翻译过程中所形成的思考、策略抉择。有部分学生,尽管其译文表达还不太成熟,不过已经具备了较强的问题意识和调整意识,另外有一些学生,其译文表面看上去通顺,可是却欠缺对原文深层含义的精准把握。

4 翻译理论指导下大学英语翻译思维能力培养的教学路径

4.1 构建“理论认知—文本分析—翻译实践”的教学流程

将翻译理论融入大学英语课堂,重点在于建立清晰且稳定的教学流程。教师能够依照“理论认知—文本分析—翻译实践”这种顺序来组织课堂。首先,教师运用简洁明了的语言去介绍和本次任务相关联的理论观点,防止出现过度抽象、术语堆砌的情况,进而促使学生理解理论的基本含义、其对翻译活动所带来的启发。其次,引导学生针对文本类型、语境关系、语义重点、句法结构还有文化因素展开分析,使得学生在动笔翻译前能够形成整体的判断。最后,学生依据分析结果来完成翻译,并且在翻译之后对自身的表达加以检查和调整。

4.2 强化对比意识,提升中英表达转换能力

对比意识对翻译思维能力培养而言是关键要素。学生唯有清晰认知中英语言表达上的差异,才能够在翻译时有意识地实施结构调整、意义重组。教师能够围绕词汇意义、句法结构、篇章衔接还有表达风格展开对比训练。比如在词汇方面,引领学生去分辨词典意义、语境意义、文化意义,在句法方面,引领学生对比英语长句和汉语分句表达的不同之处,在篇章方面,引领学生留意英语显性连接与汉语隐性衔接的转换情况,在风格方面,引领学生判定译

文是否契合正式、客观、简洁或者生动等表达要求。

4.3 融入反思任务,促进翻译思维内化

翻译思维能力得以形成需历经实践、反馈、反思这样一个循环进程。教师进行教学之时要设计适量的反思任务,促使学生在完成译文后回归到翻译过程,阐述自身的理解依据、策略选取、修改缘由。反思任务涵盖译前分析表、译后说明、问题记录、同伴互评意见整理、二次修改说明等。借助这些任务,学生不再仅仅是提交一个译文成果,而是展现完整的思维流程。教师进行反馈之际,能关注学生是否精准识别语境,是否恰当调整句式,是否考量文化因素,是否能够阐释自身的翻译选择。

5 大学英语翻译思维能力培养的教学保障机制

5.1 优化教学内容,突出理论与能力的融合

大学英语翻译教学内容需要从单纯的句子翻译延伸至词汇、句法、语篇、文化、功能等多个方面。教师挑选材料的时候,要留意文本难度需与学生水平相适配,与此同时还要兼顾思想性、语言性、实用性。教学内容不应当过度地去追求材料复杂,而是应当着重关注其是否能够促使学生展开语境分析、结构转换、文化判断。理论内容的安排同样要遵循适度原则,选取与大学英语翻译训练关联紧密、学生容易理解的理论观点,比如功能对等、目的论、语境理论、语篇理论、跨文化翻译观等。

5.2 改进课堂组织,增强学生主体参与

翻译思维能力无法单纯经由教师讲授得以形成,而是需要学生在主动展开分析、进行合作探讨、参与表达论证的过程里持续发展。大学英语翻译课堂应当改变教师单纯讲解、学生被动接收的模式,强化学生的主体参与度。教师能够运用小组讨论、译文对比、问题剖析、课堂展示、互评修改等手段,促使学生在交流期间察觉到不同译法背后的思维差别。课堂讨论的关键不在于简单判定对错,而是要引导学生阐述理由,对比不同译法的表达成效、适用情形。教师在这一过程中起到引导与总结的作用,助力学生从零散的经验里提炼出方法。

5.3 建立多元评价机制,促进持续发展

培养翻译思维能力需要有与之相配套的评价机制。对于大学英语翻译教学而言应当建立多元评价模式,把结果评价、过程评价、发展性评价融合在一起。结果评价着重于译文的准确性、通顺性、规范性,过程评价关注的是学生的文本分析、策略选择、修改过程,发展性评价所关注的是学生在一段时期内翻译意识、思维能力的变化。教师能够设置翻译学习档案,收集学生不同阶段的译文、修改

稿、反思记录,以此来观察其能力发展的轨迹。评价主体也能够适当地实现多元化,把教师评价、学生自评、同伴互评结合起来。

6 结语

以翻译理论为指引来培养大学英语翻译思维能力,这是大学英语教学改革里颇为关键的内容。翻译教学不应仅仅局限于词汇替换、句式转换方面,更要着重关注学生在理解、分析、判断、转换、反思进程中的思维成长。本文认为,翻译理论可为大学英语翻译教学给予方法支持、价值引导,对改变机械训练的趋势有帮助,还能提高学生的语境分析能力、语言转换能力、跨文化判断能力。目前大学英语翻译教学依旧存在理论与实践衔接不够、学生反思意识不强、评价方式单一等状况,需要从教学流程、内容设计、课堂组织、评价机制等多个方面着手改进。详细来讲,教师要建立“理论认知—文本分析—翻译实践”这样的教学流程,加强中英语言文化对比,融入反思性学习任务,并且建立多元评价机制。经过持续实践,学生能够逐渐形成比较系统的翻译思维模式,提高英语综合运用能力、跨文化交际能力。未来研究可进一步结合不同层次的高校、不同专业的学生、不同的教学环境,对翻译思维能力培养的效果进行持续跟踪,从而推动大学英语翻译教学朝着更高质量的方向发展。

参考文献:

- [1] 刘茜,李清平. 不同线上教学模式、外语学习倦怠与大学英语学习者翻译能力的关系研究[J]. 外语与翻译, 2025, 32(03):81-88.DOI:10.19502/j.cnki.2095-9648.2025.03.013.
 - [2] 张欣,李佳莲. 课程思政背景下大学英语翻译教学改革探究[J]. 长春师范大学学报, 2024, 43(08):155-158.
 - [3] 李坤朋,陈雪. 基于功能翻译理论下英语翻译技巧的探析[J]. 海外英语, 2024(02):11-13.
 - [4] 王萌. 从语用角度论大学英语翻译教学的技巧和方 法[J]. 鞍山师范学院学报, 2014, 16(01):54-56.
 - [5] 刘稳良. 以翻译为导向的大学英语教学模式探究[J]. 创新教育研究, 2019, 7(03):304-307.
 - [6] 文秋芳,王建卿,赵彩然等. 构建我国外语类大学生思辨能力量具的理论框架[J]. 外语界, 2009(01):37-43.
 - [7] 段桂湘. 基于跨文化思辨能力培养的大学英语混合式教学模式探究[J]. 文化创新比较研究, 2019(11):161-162.
 - [8] 臧娜. 基于 POA 以培养思辨能力为导向的大学英语课堂教学模式初探[J]. 现代教育管理, 2020(02):220-221.
- 作者简介:张耀方(1987.07-),女,汉族,重庆人,重庆工程学院,硕士,助教,研究方向:英语语言文学。